

## APENDICE Na

(Tomado de la sección de comentarios y apéndices a “La Santa Biblia en Su orden original—Una versión fiel con comentario”, segunda edición.)

---

### El verdadero significado de “Sabbatismos”

Por

Fred R. Coulter

[www.laverdaddeDios.org](http://www.laverdaddeDios.org)

**Nota:** Todas las Escrituras han sido traducidas de *The Holy Bible In Its Original Order (La Santa Biblia en Su orden Original)*, primera edición.

“Por tanto, queda un **reposo** para el pueblo de Dios” (*Reina Valera 1960*). Como veremos esta es una traducción incorrecta, arraigada en prejuicios contra el santo día de Reposo de Dios, Sábado.

Por causa de esta traducción errónea, y la hostilidad protestante contra el séptimo día semanal, Sábado—el Cuarto Mandamiento—prefiriendo el domingo, este verso es casi universalmente malinterpretado y mal entendido. De hecho, el verdadero significado de Hebreos 4:9 es *todo lo opuesto* a la falsa interpretación asumida y enseñada por muchas iglesias, ministros y teólogos.

Hoy, el “cristianismo” tradicional enseña que a los cristianos ya no se les requiere observar el séptimo día, Sábado, porque ellos deliberadamente mal interpretan este verso para decir, “Cristo les ha dado ‘reposo’ (o, como algunos dicen, ‘liberación’) de guardar los mandamientos.” Esta falsa reclamación alimenta la premisa de que Jesús ha “cumplido la Ley” *por* ellos. Como resultado, se le dice a la gente que los cristianos han entrado en un “reposo espiritual” del pecado, y que Jesús Mismo *es* su “Reposo espiritual”

Tan absurdo razonamiento es completamente contrario a la Palabra de Dios. Jesús Mismo dijo que no vino a abolir o “acabar” las leyes y mandamientos de Dios, sino a “cumplirlos” (Mateo 5:17-18). Tampoco Cristo cumplió ningún mandamiento para liberar a los cristianos de su obligación de guardar las leyes de Dios. Ciertamente, El colocó el ejemplo perfecto para nosotros para *liberarnos* de cometer pecado, el cual es la trasgresión de la Ley (I Pedro 2:21-22, I Juan 3:4). Jesús no vino a guardar los mandamientos en nuestro lugar. Después de años en su ministerio, el apóstol Pablo dijo que el era todavía celoso por las leyes de Dios (Hechos 22:3)—las cuales ciertamente incluían el mandamiento del Sábado.

Cuando entendemos el significado del texto griego, no hay duda que el Nuevo Testamento apoya la autoridad del Cuarto Mandamiento para los cristianos de hoy. La palabra griega usada en Hebreos 4:9 es **σαββατισμος**, *sabbatismos*, que significa “Sábado de descanso, la observancia del Sábado” (Arndt & Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament* [Arnt & Gingrich, Un Léxico Griego-Inglés del Nuevo Testamento]). Esta definición de la palabra griega **σαββατισμος** *sabbatismos* es confirmada por otros trabajos históricos: “Las palabras ‘Sábado de descanso’ se traduce del sustantivo griego **σαββατισμος** *sabbatismos*, una palabra única en el NT. Este término aparece también en Plutarco (*Superset. 3 [Moralia 166a]*) para la observancia del Sábado, y en cuatro escritos cristianos post-canónicos que no dependen de Hebreos 4:9” (*Diccionario de Bíblico Anchor*, vol. 5, P. 856).

Esto es evidencia histórica de que los verdaderos cristianos estuvieron observando el séptimo día, Sábado, mucho después que el emperador Constantino declarara que el domingo era el día “cristiano” de adoración en el 325 d.C.

Mientras *sabbatismos* es un sustantivo, la forma verbal de la palabra es *sabbatizo* (**σαββατιζω**), lo cual significa, “guardar el Sábado” (Arndt y Gingrich, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*).

Esta definición de **σαββατιζω** *sabbatizo* es confirmado por su uso en la *Septuaginta*, una traducción griega del Antiguo Testamento que data del tercer siglo antes de Cristo. Los judíos usaron la *Septuaginta* en las sinagogas a lo largo del Imperio Romano; judíos griego parlantes y gentiles convertidos al cristianismo usaron esta traducción durante el periodo temprano del Nuevo Testamento. Es por esto que Pablo cita extensivamente de la *Septuaginta* en su epístola a los Hebreos, la cual fue a todas las verdaderas iglesias de Dios—judías y gentiles.

Cuando Pablo usó **σαββατισμος** *sabbatismos* en Hebreos 4:9, lo hizo así sabiendo que su significado era **bien conocido** para los creyentes griego parlantes de esos días. Después de todo, su forma verbal (**σαββατιζω** *sabbatizo*) es ampliamente empleada en la *Septuaginta*—la cual, como una traducción, era tan familiar para los judíos griego parlantes y gentiles de la Iglesia primitiva como la *Reina Valera* es para los cristianos de hoy.

Por ejemplo, el uso del verbo **σαββατιζω** *sabbatizo* en Levítico 23:32 en la *Septuaginta* no deja posibilidad para mal entender su significado. El *Léxico Griego-Inglés de la Septuaginta* define **σαββατιζω** *sabbatizo* como “guardar [el] Sábado, descansar” (Lust, Eynickel, Hauspie). La traducción de este versículo en la *Septuaginta* dice: “Este [el Día de Expiación] será un Sábado santo [literalmente, ‘un Sábado de Sábados’] para ustedes, y humillarán sus almas, desde el noveno día del mes: de noche a noche **guardarán sus Sábados.**” (*The Septuagint With the Apocrypha*, Brenton).

La frase “guardarán sus Sábados” es traducida de la frase griega **σαββατιετε τα σαββατα** *sabbatieite ta sabbatta*, la cual literalmente significa,

“Ustedes sabatizarán los Sábados.” La forma del verbo griego **σαββατιζω** *sabbatizo* está en la segunda persona plural **σαββατιετε** *sabbatieite*, que significa, “ustedes guardarán.” En toda la *Septuaginta*, el verbo **σαββατιζω** *sabbatizo* nunca es usado excepto en relación a “guardar el Sábado”. Entendiendo esta definición, los traductores de la *Reina Valera* traducen **σαββατιετε** *sabbatieite*, de esta manera: “guardareis vuestro reposo.” Sin embargo, ellos deliberadamente no tradujeron *sabbatismos* de esa forma en Hebreos 4:9 por sus prejuicios de guardar el domingo—siguiendo la línea de la iglesia católica Romana, como “[\*El desafío de Roma\*](#)” tan forzosamente argumenta.

No hay duda que el verbo Griego **σαββατιζω** *sabbatizo* en Levítico 23:32 está refiriéndose específicamente a la observancia del Sábado. Este significado aplica igualmente a la forma sustantiva **σαββατισμος** *sabbatismos*, usada por Pablo. Así, la continuidad del uso en la *Septuaginta* de **σαββατιζω** *sabbatizo* y el uso de **σαββατισμος** *sabbatismos* en Hebreos 4:9, confirma que Pablo estaba defendiendo la observancia del séptimo día, Sábado, para todos los cristianos.

El uso de **σαββατισμος** *sabbatismos* en Hebreos 4:9 contradice directamente la falsa enseñanza de que el Cuarto Mandamiento ha sido abolido. Tal como el contexto de Hebreos cuatro muestra, la observancia del séptimo día, Sábado, como un día de descanso y adoración es tan obligatorio para el pueblo de Dios hoy, como lo fue desde la creación, los días del rey David y para todo el pueblo de Israel de la antigüedad.

Llega a ser muy claro que Hebreos 4:9 no significa que los cristianos han entrado en algo así como un “descanso espiritual” el cual los exime de su obligación de guardar el Sábado, o cualquier otro de los mandamientos de Dios. Más bien, este verso debe ser tomado como *instructivo*—que los cristianos son ciertamente ordenados a guardar el día Sábado. Consecuentemente, este verso debería ser traducido como el griego lo muestra, “**Queda, por tanto, guardar el Sábado para el pueblo de Dios.**”—judíos y gentiles por igual.